

自修英文叢刊之一

獨幕劇選

顧仲彝譯註

上海

北新書局印行

1931

一九三〇年三月付排
一九三一年四月再版

自修英文叢刊之一
獨幕劇選
每冊實價一元二角

版權所有

譯註者 顧仲彝

發行者 北新書局

上海四馬路

分發行所

北平 開封 南京
遼寧 廣州 重慶

北新分局

序

獨幕劇是近幾十年纔發達的，所以作家都是最近的，有的還是年青人哩。不過小劇場運動，年來風起雲湧，促進獨幕劇開早時的花，鮮美的菓，現在已嶄然大觀，有不可一世的氣概。

學校劇運動在中國已放射了曙光，新國劇團體已成為學校生活必不可少的東西，所以介紹英美著名獨幕劇劇本，也成為極需要而急不待緩的事。

這一本小小的冊子，只能包括四個劇本，在這錯綜複雜五光十色的爛爛的獨幕劇花叢中，只能代表牠一葉一瓣而已。不過在可能圍範中間，我仍然以最重要的選在這本冊子裏面，其餘只好期望以後再續續的補齊了。

我這四本劇本裏面代表四種不同的作風。米倫(A. A. Milne)是位年青的散文家，善以輕描淡寫的筆墨，流麗清逸的文字，寫上流社會的喜劇。瓊斯(Henry Arthur Jones)是位嚴重的作家，最善於描寫人物，深刻真實，當代的作家沒有人能超越他。他在終局裏所描寫的工程師是多麼剛強勇敢而又多麼真實的一個人物。哈爾朋(Theresa Helburn)是美國新進的作家，但她能描寫女子心理，

絲絲入扣，並且以詩情襯托出來；處處寫處女的悲哀，處處露人情的滑稽，確是別出心裁的佳構。高爾華綏是當今英國坐第一把交椅的文人，他的長劇已有好幾本介紹到中國來了，他的強處在結構在描寫。最先與最後是他最有名的短劇，在真實的描寫中寓着銳利的諷刺，真是現代悲劇的偉大作家。

因為這是學生自修叢書的一種，所以選的時候，流暢的英語也是我選的標準之一。劇中的語句都可以用作練習英語的範本，在課外用作自修本，或在課內用作選讀本，對於學生英語的進步是有莫大幫助的。

顧仲彝

十九，六，十，上海。

目 錄

A. A. Milne—The boy Comes Home (孩子回家了)	2
H. A. Jones—The Goal (終局)	74
T. Helburn—Enter the Hero (進來的主角)	142
L. Dunsany —The Golden Doom (金色的惡運)	220
J. Galsworthy —The First and the last (最先與最後)	268

THE BOY COMES HOME

A Comedy in One Act

BY A. A. Milne

孩子回家了

THE BOY COMES HOME

A Comedy in One Act

— Characters —

BY A. A. MILNE

UNCLE JAMES

AUNT EMILY

PHILIP

MARY

MRS. HIGGINS

丁 黎 同 午 赴

www.royal.gov

詹姆叔

愛密嫻

菲列

瑪利

哈金媽

THE BOY COMES HOME

SCENE:

A room in UNCLE JAMES'S house in the Cromwell Road.

TIME:

The day after the War.

Any room in UNCLE JAMES'S house is furnished in heavy mid-Victorian style; this particular morning-room is perhaps solidier and more respectable even than the others, from the heavy table in the middle of it to the heavy engravings on the walls. There are two doors to it. The one at the back opens into the hall, the one at the side into the dining-room.

PHILIP comes in from the hall and goes into the dining-room. Apparently he finds nothing there, for he returns to the morning-room, looks about him for a moment and then rings the bell. It is ten o'clock and he wants his breakfast. He picks up the paper, and sits in a heavy armchair in front of the fire—a *pleasant-looking* well built**

pleasant-looking —— 奪目, 漂亮。

孩子回家了

地：

在克倫威爾街詹姆叔家裏的一間房。

時：

歐戰後的某一天。

詹姆叔家裏任何那一間房，都佈置着維多利亞中葉的舊式家具，這早上的坐起間比別間更舊式更莊嚴，中間一只厚重的桌子，壁上掛着厚重的畫架，有兩門：一在台後通大廳，一在台旁通餐室。

菲列從廳上進來，走入餐室。顯然他沒有找到早餐，重又回到坐起間，向四周看了一會，撒鈴。這時早上十點鐘，他要吃早飯。他隨手拿起報紙，坐在壁爐前的大靠手椅裏。他是一位漂亮健全的青年，年二十三，有堅

well-built ——構造很好，骨格肌肉均極勻稱，健全。

person of twenty-three, with an *air of decisiveness** about him.

MARY, the *parlour-maid** comes in.

MARY. Did you ring, *Master** Philip?

PHILIP (*absently**). Yes; I want some breakfast, please, Mary.

MARY (*coldly*). Breakfast has been *cleared away** an hour ago.

PHILIP. Exactly. That's why I rang. You can boil me a couple of eggs or something. And coffee, not tea.

MARY. I'm sure I don't know what Mrs. Higgins will say?

PHILIP (*getting up*). Who is Mrs. Higgins?

MARY. The cook. And she's *not used to** being *put about** like this.

PHILIP. Do you think she'll say something?

MARY. I don't know what she'll say.

PHILIP. You needn't tell me, you know, if you don't

air of decisiveness —— 堅決的神氣。

parlour-maid —— 打掃外室應客奔走的女使，收拾客廳的女使。

Master —— 僕役向未成年男子之尊稱，少爺。

absently —— 心不在焉的，毫不關心。

毅肯定的神氣。

收拾客廳的女使瑪利上。

瑪利 菲列少爺，您撒鈴麼？

菲列 (毫不用心的)是；我要吃早飯，瑪利。

瑪利 (冷冷的)早飯一點鐘前就收拾掉了。

菲列 對拉。所以我撒鈴。你替我煮兩個蛋，或是別的也好。要咖啡不要茶。

瑪利 我敢說不知道哈金媽要怎麼說哩？

菲列 (起立)哈金媽是誰？

瑪利 飯頭。她可不慣這種麻煩。

菲列 你以為她要說話麼？

瑪利 我不知道她要怎麼說哩。

菲列 如果你不願意，你知道，不必對我說這些話。無

to clear away —— 撤去，掃去，收拾掉。

not used to —— 不慣。

being put about —— 困惱，麻煩。

want to. Anyway, I don't suppose it will shock me.
One gets used to it in the Army. (*He smiles pleasantly at her.*)

MARY. Well, I'll do what I can, sir. But breakfast at eight sharp* is the master's rule, just as it used to be before you went away to the war.

PHILIP. Before I went away to the war I did a lot of silly things*. Don't drag them up now*. (*More curtly*)
Two eggs, and if there's a ham bring that along too. (*He turns away.*)

MARY (*doubtfully, as she prepares to go.*) Well, I'm sure I don't know what Mrs. Higgins will say.

(Exit Mary)

(*As she goes out she makes way* for AUNT EMILY to come in, a kind-hearted mid-Victorian lady who has never had any desire for the vote*.*)

EMILY. There you are*, Philip! Good-morning, dear.
Did you sleep well?

PHILIP. Rather; splendidly, thanks, Aunt Emily.
How are you? (*He kisses her.*)

at eight sharp — 準八點鐘

a lot of silly things — 許多傻事。

Don't drag them up now — 現在不必提。

to make way — 讓在一邊。

論如何我不相信我會怕她的。我們在軍營裏怕慣了。
(他很和悅的向她笑)

瑪利 唔，少爺，我只能盡我所能。不過準八點吃早飯是
老爺的規矩，跟你沒有去打仗以前一樣。

菲列 打仗之前我做過許多傻事，別再提了，(溫柔一點)

兩個蛋，如果有火腿，也拿些來。(他轉身別向)

瑪利 (遲疑不決的，一面準備着離開) 唔，我敢說不知道
哈金媽要怎麼說哩。

(瑪利下)

(她跨出門。剛，愛密嬌進來，便讓過一邊。這位嬌嬌
是位和善的維多利亞中葉的舊式女子，她從來不想
什麼婦女選舉權。)

愛密嬌 呀，你在這裏，菲列！親愛的，早呀。睡得好麼？

菲列 還不壞；很好，謝謝，嬌娘。您好？(吻她)

who has never had any desire for the vote —— 她從來不想
什麼婦女選舉權，舊式女子。

there you are! —— 驚喜詞，有時用作語助詞。

EMILY. And did you have a good breakfast? Naughty boy to be late for it. I always thought they had to get up so early in the Army.

PHILIP. They do. That's why they're so late when they get out of the Army.

EMILY. Dear me! I should have thought a habit of four years would have stayed with you.

PHILIP. Every morning for four years, as I've shot out of bed, I've said to myself, "Wait! A time will come." (*Smiling*) That doesn't really give a habit a chance.

EMILY. Well, I daresay you wanted your sleep out. I was so afraid that a really cosy bed would keep you awake after all those years in the *trenches**.

PHILIP. Well, one isn't in the trenches all the time. And one gets leave—if one's an officer.

EMILY (*reproachfully*). You didn't spend much of it with us, Philip.

PHILIP (*taking her hands*). I know; but you did understand, didn't you, dear?

EMILY. We're not very gay, and I know; you must

trenches — 壕溝。

愛密嬌 早飯吃得好麼？頑皮的孩子起身遲趕不及了。我常常想軍營裏都起早身的。

菲列 起早的。所以他們一出軍營就起遲了。

愛密嬌 天呀！我想四年的習慣你總該保守得住。

菲列 四年來每天早晨跳出牀，我總對自己說：“等着。起遲的時候會來的。”（笑）這樣子使習慣一點沒有養成的機會。

愛密嬌 唔，我敢說你還是喜歡睡在野裏。只怕你睡了四年的壕溝，舒服的牀鋪倒要使你統夜不眠的。

菲列 唔，並不見得老睡在壕溝裏的。如果是軍官，那就可以自由——

愛密嬌 （責備似的）你從前倒不是那樣的，菲列。

菲列 （執其手）我知道；但是你應該明白我，對不對，親愛的？

愛密嬌 我們素來是不嘻嘻哈哈尋開心的，當然我也知
